



Rapport annuel sur les langues officielles

2022-2023

Février 2024

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

K'áhshó got'jne xədə k'é hederi ɻedjhtl'é yeriniwé ní dé dúle.

Dene kədá

ɻerıhtl'í s Dene Sųliné yatı t'a huts'elkér xa beyáyatı theɂą ɻat'e, nuwe ts'ën yołti.

Dene sułiné

Edı gondı dehgáh got'je zhatié k'ée edat'léh enahddhę nide naxets'é edahłí.

Dene zhatié

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijahch'uу zhit yinohthan jì', diits'at ginohkhìi.

Dinjii zhu' ginjik

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.

Français

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqluta.

Inuvialuktun

Ӳbda ӲӲbΔc ɻeLJΔrc Δo bOc c b / LcN b, Dc o o o c Dc b c d a o b c N c.

Inuktitut

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarlutit.

Inuinnaqtun

Kīspin ki nitawihtin ē nīhīyawihk ōma ácimōwin, tipwāsinān.

nēhiyawēwin

Tł̄chqo yatı k'èè. Dı wegodı newq dè, gots'o gonede.

Tł̄chqo

Langues autochtones

request_Indigenous_languages@gov.nt.ca

Table des matières

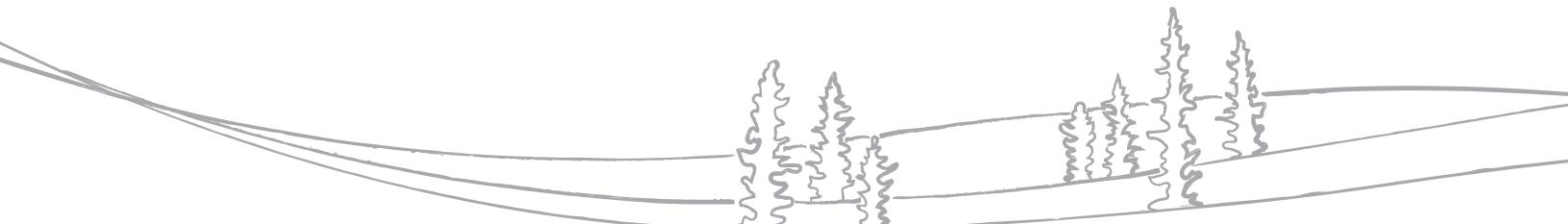
Mot du ministre	2
Langues officielles	5
Projet de loi 63 : <i>Loi modifiant la Loi sur les langues officielles</i>	5
Rôles et responsabilités	6
Langues autochtones.....	9
Programmes et services	10
Communications	14
Interprétation et traduction.....	19
Programmes communautaires en lien avec la langue	24
Financement et dépenses.....	25
Ressources humaines.....	25
Français.....	27
Programmes et services.....	31
Communications	32
Ressources humaines.....	35
Financement	36
Collaboration et échanges avec le public	38
Étapes importantes.....	40
Regard sur l'avenir	41



Mot de la ministre

J'ai le plaisir de présenter le Rapport annuel 2022-2023 sur les langues officielles. Le présent rapport examine les initiatives linguistiques entreprises dans la dernière année par les institutions gouvernementales énumérées dans la *Loi sur les langues officielles* pour améliorer, promouvoir, développer et fournir les services publics dans les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest (TNO).

L'année 2022 a marqué le début du plan d'action mondial de la Décennie internationale des langues autochtones de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). Ce plan d'action mondial définit l'ambition de la Décennie internationale, soit de créer un monde dans lequel les peuples autochtones transmettent leur langue à leurs enfants, afin de créer une société plus équilibrée, au bénéfice de tous. Le plan propose dix objectifs interreliés visant à faire augmenter le nombre de locuteurs des langues autochtones, à parfaire la maîtrise linguistique et à favoriser l'utilisation quotidienne des langues autochtones, tout ça afin de préserver, de revitaliser et de promouvoir ces langues. Le Plan d'action sur les langues autochtones des TNO se concentre sur les buts de revitalisation des langues autochtones et d'accès à celles-ci aux TNO, de manière à contribuer à l'atteinte des objectifs du plan d'action mondial.



L'année écoulée marquait la dernière année du Plan stratégique sur les communications et les services en français 2018 à 2023 du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Conformément au Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation de 2020, une évaluation du plan stratégique a été réalisée par une tierce partie à la fin du cycle quinquennal pour mesurer la réussite et la valeur globale du plan, et orienter le prochain plan quinquennal qui sera élaboré pour 2023 à 2028.

Le Comité permanent des opérations gouvernementales a publié le [Rapport sur le projet de loi 63 : Loi modifiant la Loi sur les langues officielles](#) et le [Rapport sur l'examen de 2021-2022 de la Loi sur les langues officielles](#) au début de 2023. En tant que membre de ce comité au sein de la 19^e Assemblée, j'aimerais souligner le dévouement de mes collègues envers la revitalisation des langues autochtones et l'affirmation des droits, des règles et des responsabilités linguistiques.

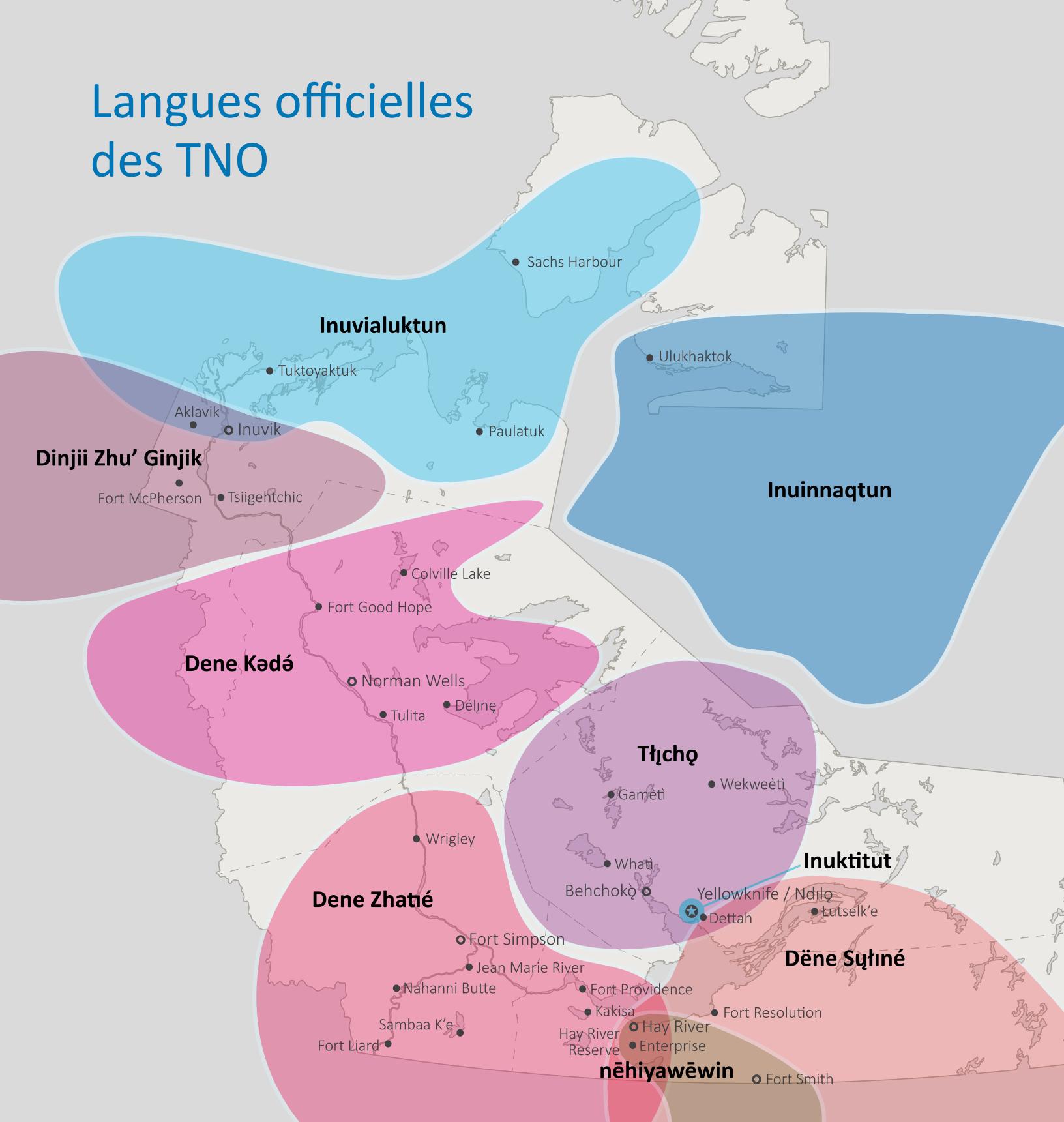
Les langues des TNO définissent notre identité, notre société et nos cultures. En continuant à affirmer nos droits linguistiques et à inciter les membres de la communauté ténoise à apprendre leur langue choisie ainsi qu'à communiquer et à s'exprimer grâce à elle, nous dynamisons nos collectivités, préservons notre identité et garantissons aux générations futures une culture riche et dynamique.

L'honorable Caitlin Cleveland

Ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation
Ministre responsable des langues officielles

¹ Par « *institution gouvernementale* », on entend un ministère du GTNO, le bureau de l'Assemblée législative, ainsi que toute administration, commission, société ou tout conseil, bureau ou autre organisme cité dans le Règlement sur les institutions gouvernementales.

Langues officielles des TNO



Cette carte montre les régions géographiques approximatives où les langues autochtones ont historiquement été parlées. Bien que les noms des langues et dialectes varient d'une collectivité à l'autre, les appellations employées ici sont les plus largement répandues et acceptées.

Le français est surtout parlé à Hay River, Fort Smith, Inuvik et Yellowknife. L'anglais est utilisé partout aux TNO.

Langues officielles

La *Loi sur les langues officielles* des TNO reconnaît 11 langues officielles : le dene kədá (esclave du Nord), le dëne sułiné (chipewyan), le dene zhatié (esclave du Sud), le dinjii zhu' ginjik (gwich'in), l'anglais, le français, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, le nēhiyawēwin (cri) et le tɬ̓chǫ. Ces langues officielles jouissent d'une égalité de statut, et de droits et priviléges égaux dans toutes les institutions gouvernementales comme établi dans la Loi. Cette dernière exige aussi qu'un comité de l'Assemblée législative révise périodiquement les dispositions et les applications de la Loi.

Conformément au [Règlement sur les institutions gouvernementales](#) découlant de la Loi, quatre collectivités ténoises sont considérées comme étant visées par une « demande importante » de communications et de services en français : Yellowknife, Hay River, Fort Smith et Inuvik. Les langues autochtones, quant à elles, sont parlées sur tout le territoire dans des collectivités de toutes tailles.

Projet de loi 63 : *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles*

En 2020, le Comité permanent des opérations gouvernementales a entrepris son examen de la Loi. En raison de la pandémie de COVID-19, les travaux ont été retardés et le [Rapport sur l'examen de 2021-2022 de la Loi sur les langues officielles](#) de la 19^e Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest a été publié en mars 2023. Celui-ci décrivait quatre mesures de transformation et formulait treize recommandations particulières pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Le 28 mars 2023, le [projet de loi 63, Loi modifiant la Loi sur les langues officielles](#), est passé en troisième lecture et a reçu la sanction pour :

- clarifier et renforcer le rôle du commissaire aux langues;
- fusionner les conseils des langues;
- mettre à jour le libellé de la Loi pour améliorer la protection des droits linguistiques de toutes les communautés des TNO;
- souligner l'importance de la protection des langues comme outil de mise en œuvre des articles de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones.



Rôles et responsabilités

Ministre responsable des langues officielles

Le ministre oriente et coordonne les politiques et les programmes linguistiques offerts par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, y compris pour la promotion de l'enseignement des langues, l'utilisation des langues dans la fonction publique et la revitalisation des langues autochtones.

Commissaire aux langues des TNO

Le commissaire aux langues est un fonctionnaire de l'Assemblée législative; il doit assurer la reconnaissance du statut, des droits et des priviléges de chacune des langues officielles, de même que la prestation conforme des services publics du territoire dans les différentes langues officielles. Le projet de loi apporte des modifications dans quatre domaines afin de clarifier le rôle du commissaire et de le renforcer, et ce, comme suit :

1. Imposer des délais pour les réponses aux demandes formulées par le commissaire.
2. Donner au commissaire le pouvoir de prescrire les mesures à prendre pour répondre aux préoccupations.
3. Permettre au commissaire de renvoyer les questions à un mode de règlement extrajudiciaire des différends, le cas échéant.
4. Permettre au commissaire d'obtenir une ordonnance du tribunal si aucune mesure n'a été prise sur la base des recommandations qu'il a formulées.

Conseil des langues officielles

La Loi a créé le Conseil des langues officielles. Ses membres et remplaçants représentent les groupes linguistiques des Territoires du Nord-Ouest pendant un mandat de deux ans; ils ont pour tâche de conseiller le ministre sur les questions de promotion des droits linguistiques, d'utilisation des langues dans les services publics et de revitalisation des langues autochtones. Ce sont les gouvernements autochtones et les organisations communautaires des TNO qui recommandent au ministre les personnes à nommer au Conseil des langues.

En 2022-2023, le mandat de plusieurs membres du Conseil est échu. Le ministre R. J. Simpson a donc lancé un appel aux organismes de nomination pour appeler la nomination de nouveaux membres, et l'administration du ministère a terminé le processus d'affectation pour les nouveaux membres et ceux dont le mandat est renouvelé. Le Conseil des langues officielles est le résultat de la fusion du Conseil des langues officielles et du Conseil de revitalisation des langues autochtones, deux conseils différents avant la sanction du projet de loi 63. En devenant une

seule entité, le Conseil des langues officielles vise à accroître son efficacité et à mettre à jour son rôle conformément à la Loi.

Pendant l'année 2022-2023, le Conseil des langues officielles s'est réuni en juin 2022 et en mars 2023. À la réunion de juin, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) a fourni une mise à jour au Conseil des langues officielles sur les diverses initiatives linguistiques encadrées par les institutions gouvernementales et a discuté des activités du Conseil.

Durant la réunion de mars, le Conseil des langues officielles a présenté une motion pour que Tammy Steinwand-Deschambeault reste présidente et que Mandy Bayha devienne vice-présidente. Lani Cook a animé une partie de la réunion et, grâce à son expérience en organisation, le Conseil a été lancé sur une bonne voie pour les réunions de 2023-2024.

Le Conseil a émis plusieurs recommandations au ministre durant les réunions de 2022-2023. Le tableau suivant résume ces recommandations, la réponse du ministre, et les progrès à cet égard.

Tableau 1 : Composition du Conseil des langues officielles 2022-2023

Représentant	Nominations	Langue
Tammy Steinwand-Deschambault (présidente)	mandat reconduit	tł̥chǫ (membre)
Julia Naedzo	mandat reconduit	tł̥chǫ (membre suppléant)
Mandy Bayha (vice-présidente)	nouveau mandat	dene kədá (membre)
Sharon Tutcho	nouveau mandat	dene kədá (membre suppléant)
Maro Sundberg	mandat en cours	dëñe sułiné (membre)
Cheryl Cli	nouveau mandat	dene zhatié (membre)
Mary Jane Cazon	nouveau mandat	dene zhatié (membre suppléant)
Renie Koe	mandat reconduit	dinjii zhu' ginjik (membre)
Jacey Firth-Hagen	mandat reconduit	dinjii zhu' ginjik (membre suppléante)
Beverly Amos	nouveau mandat	inuvialuktun (membre)
Susan Peffer	nouveau mandat	inuvialuktun (membre suppléant)
Emily Kudlak	mandat reconduit	inuinnaqtun (membre)
Joshua Oliktoak	mandat reconduit	inuinnaqtun (membre suppléant)
Debora Heron	nouveau mandat	nēhiyawēwin (membre)
Doris Bourke	nouveau mandat	nēhiyawēwin (membre suppléante)

Remarque : Depuis le 31 mars 2023, les sièges pour l'inuktitut, l'anglais et le français sont vacants; il n'existe pour le moment aucun organisme de nomination aux sièges réservés à l'inuktitut et à l'anglais.

Tableau 2 : Recommandations ou motions pour le ministre et réponses

Motion	Intervention
Le Conseil a demandé au ministre de trouver combien d'argent est alloué aux institutions gouvernementales pour le travail d'interprétation et de traduction en langue autochtone, par exemple, pour les panneaux d'affichage et les activités de promotion, et si l'argent n'est pas dépensé, ce qu'il en advient.	On a demandé aux institutions gouvernementales d'entrer les dépenses liées aux langues autochtones précisément et régulièrement dans le bon compte. Les montants de financement pour 2022-2023 se trouvent à la page 14.
Le Conseil souhaite que l'administration rédige une lettre au ministre pour demander une approche plus stratégique (planifiée) aux services linguistiques autochtones pour ne pas mettre un fardeau indu sur les interprètes et les traducteurs vers la fin de l'année financière.	La demande d'intégrer les besoins de traduction dans la planification des projets a été amenée au Comité de coordonnateurs régionaux des langues autochtones, qui a révisé l'ébauche des lignes directrices sur l'inclusion des langues autochtones dans les communications et a fourni des commentaires sur la conception d'une approche cohérente pour obtenir des traductions.
Le conseil a demandé au ministre d'assigner à l'administration la tâche de préparer une ébauche d'échelle salariale pour les interprètes et les traducteurs qui reflète leurs diplômes, leur formation, et leurs années d'expérience.	En tant que client d'interprètes et de traducteurs, le GTNO ne peut pas imposer leur rémunération. Le gouvernement rassemble des informations pour aider les interprètes et les traducteurs à établir des factures précises, notamment des informations sur les tarifs professionnels et sur les coûts supplémentaires à inclure dans une facture, comme la rémunération d'un aîné pour sa participation à des services de traduction.

Accords sur les langues officielles Canada-TNO

Depuis 1984, le gouvernement fédéral se joint au GTNO pour financer les programmes et les services en langues autochtones ainsi que des services en français dans le cadre de l'Accord de coopération Canada-TNO.

En février 2021, le gouvernement fédéral et les Territoires du Nord-Ouest ont signé un accord de trois ans sur les services en français, pour soutenir la communication et les services en français aux TNO, et ce, jusqu'au 31 mars 2023.

En mars 2022, [le gouvernement fédéral et les Territoires du Nord-Ouest ont signé un accord de trois ans \(2021 à 2024\) sur les langues autochtones](#). Cet accord ne propose aucun grand changement par rapport aux précédents, qui prévoyaient verser un montant de 5,9 millions de dollars par année pour

des programmes et initiatives de langues autochtones en vertu du Plan d'action Canada-TNO 2022 à 2024 pour le soutien aux langues autochtones.

En avril et mai 2022, des discussions avec les gouvernements autochtones ont eu lieu pour réviser et revoir leurs plans pour le soutien aux langues autochtones afin de refléter les priorités qui évoluent et améliorer la reddition de comptes. À la réception des rapports sur les activités et les finances, le gouvernement a distribué du financement aux gouvernements autochtones pour continuer de soutenir les initiatives de revitalisation des langues autochtones menées et gérées par des partenaires comme des sociétés de radio et télédiffusion et des organismes promouvant la langue sur le territoire.

Langues autochtones



Le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones encourage la protection, la revitalisation et la présence des langues autochtones aux TNO. Son travail est guidé par le [Plan d'action sur les langues autochtones des TNO](#) prolongé jusqu'en 2025 – une stratégie globale visant à revitaliser nos langues en déclin et à améliorer nos services publics.

Voici les deux grands buts du plan d'action :

- Que tous les Ténois maintiennent la vitalité des langues autochtones en les utilisant comme moyen de communication et de relation avec les cultures.
- Que tous les Ténois puissent utiliser et recevoir des services publics de grande qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

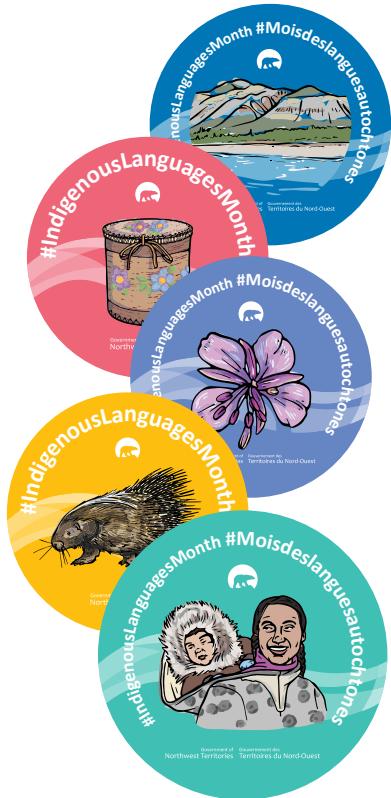
Les principales responsabilités du Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones comprennent l'administration de l'Accord de coopération Canada-TNO relatif aux langues autochtones; le financement des programmes linguistiques gérés par les gouvernements autochtones; la mise en œuvre de la [politique sur l'éducation et les langues autochtones pour les élèves de la prématernelle à la 12e année des TNO](#); et la tenue de réunions régulières du Conseil des langues officielles.



Programmes et services

Mois des langues autochtones

Le thème du mois des langues autochtones 2023 était « Apprendre, parler, vivre nos langues » et encourageait l'utilisation des langues autochtones dans la vie de tous les jours. En plus des activités nommées ci-dessous, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a fait la promotion du mois au moyen, entre autres, d'un communiqué, de manchons à café, d'autocollants, d'une chasse au trésor virtuelle, et d'une trousse à outils sur les langues autochtones.



February is Indigenous Languages Month

Indigenous Languages Month is an opportunity to celebrate our diverse Indigenous languages and encourage everyone to learn about and use them with pride.

There are many ways you can promote Indigenous Languages Month at work or in your community.

- Join our online celebration of our Indigenous languages on Facebook.
- Use our graphics and sample posts on social media.
- Share information about Indigenous Languages Month on social media and in newsletters.
- Post on social media with the hashtag #IndigenousLanguagesMonth and share your organization or community plan to support Indigenous Languages Month.
- Host an Indigenous Language Coffee and Tea Chat where people can get together to practice their language skills in a casual setting.

Let us know how you'll be celebrating at [Indigenous_languages@gov.nt.ca](#) and we'll promote your event(s) on our social media pages.

Find ideas for community events and activities: [www.ece.gov.nt.ca/ILM-toolkit](#)

Government of Northwest Territories

- Une [vidéo promotionnelle](#) contenant un message du ministre responsable des langues officielles a été conçue et diffusée sur les réseaux sociaux pour souligner les façons de soutenir la revitalisation linguistique.
- Une série de cercles d'immersion pilotes ont été coordonnés par le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones pour le dene kədá et a rassemblé des locuteurs de la langue et des détenteurs du savoir qui ont partagé leurs connaissances avec les participants grâce à des activités et des jeux d'apprentissage.
- Le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones a organisé des conférences-midi dans son ministère pour présenter au personnel les programmes en langues autochtones, comme le programme mentor-apprenti, les cercles d'immersion pilotes, et les communications en langue autochtone.
- Des cartes de souhaits téléchargeables ont été traduites dans les neuf langues autochtones officielles et comprenaient les traductions et la transcription phonétique de : Bonjour, Salut, Je m'appelle ___, et Merci.
- Du café, du thé et de la bannique ont été servis à l'Assemblée législative pour célébrer le mois des langues autochtones et pour rendre honneur aux interprètes qui soutiennent les services linguistiques aux TNO.
- Le mois a été promu grâce à des affiches dans les journaux de NNSL et dans L'Aquililon, des publicités numériques sur les sites Web de NNSL, CKLB, Cabin Radio et L'Aquililon, des publications Facebook, et des annonces à la radio en dëne sųłiné, dene zhatlé, dinjii zhu' ginjik et tl̄chq sur les ondes de CKLB.
- Le ministre R. J. Simpson a donné la [Déclaration du ministre](#) en nêhiyawêwin durant une séance en février pour célébrer les langues officielles autochtones aux TNO.

Programme mentor-apprenti

- Le programme mentor-apprenti a vu 45 paires dans six groupes de langue s'inscrire au programme en 2022-2023, une hausse de 12 comparativement à l'année précédente, et les coordonnateurs de programme s'attendent à un nombre encore plus élevé en 2023-2024.
- Le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones a tenu quatre ateliers pour le programme mentor-apprenti dans les lieux suivants :
 - Inuvik en juillet 2022 pour le dinjii Zhu' ginjik et l'inuvialuktun
 - Yellowknife en juillet 2022 pour le dene kədə et le tħičqo
 - Yellowknife en juillet 2022 pour le déne sułiné et le dene zhatie
 - Yellowknife en août 2022 pour le dene kedá, le déne sułiné, le dene zhatié et le tħičqo
- En mars, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones a organisé un rassemblement pour le programme mentor-apprenti. Les participants du programme ont effectué leurs derniers examens et leurs dernières évaluations orales, écouté des présentations et participé à des discussions et à des ateliers sur les langues. L'événement s'est conclu dans la soirée par un gala qui célébrait les langues autochtones et honorait le succès et la motivation des participants du programme.



Programme mentor-apprenti Nombre de participants





Éducation en langues autochtones

- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a publié un livre pour enfants intitulé *Full of Feelings* en septembre 2022. Le livre était disponible dans la plupart des langues autochtones, y compris dans des dialectes précis : dene dedlíne yati, dene zhatié, dinjii zhu' ginjik, inuinnaqtun, inuvialuktun, nēhiyawēwin, k'ásho got'jnē, sahtú got'jnē, shúhta got'jnē, tɬ̓chq et wiiliideh yati.
- Le livre a été écrit et illustré aux TNO et constitue une ressource pour les familles avec de jeunes enfants pour enseigner l'importance des sentiments et des émotions. Les services agréés d'éducation et de garde des jeunes enfants aux TNO ont reçu des exemplaires du livre pour l'utiliser dans leurs organisations et le distribuer aux familles inscrites. Des exemplaires ont aussi été envoyés aux classes de prématernelle et de maternelle et aux bibliothèques communautaires. On peut aussi [télécharger le livre en ligne](#).



Atelier pour interprètes et traducteurs

- Au total, onze interprètes et traducteurs de langues autochtones provenant des quatre coins des TNO se sont réunis le 10 mars 2023 pour un atelier de formation et un brunch avec le personnel du Conseil des langues officielles et du Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones. L'atelier du matin était animé par une interprète, traductrice et militante de longue date en langue autochtone, Sabet Biscaye, et l'après-midi était consacré à l'introduction d'un nouveau réseau d'apprentissage en ligne pour les interprètes et les traducteurs, suivi d'un sondage et d'une table ronde.

Bourses pour la revitalisation des langues autochtones

- 18 bourses de 5 000 \$ ont été remises à des étudiants ténois faisant des études soutenant la revitalisation d'une langue autochtone.
- Habituellement, 10 bourses sont remises chaque année. Toutefois, en raison d'une hausse importante des candidatures de personnes qualifiées pour l'année financière 2022-2023 par rapport aux autres années, et le budget le permettant, on a ajouté des bourses.



Apply for an Indigenous Language Revitalization Scholarship

Are you passionate about revitalizing and promoting Indigenous languages? Are you enrolled in, or are interested in attending a program in that will support Indigenous language revitalization?

You might be eligible for a \$5,000 scholarship to assist with tuition.

► Application deadline:
December 1, 2022 at 5 pm (MST)

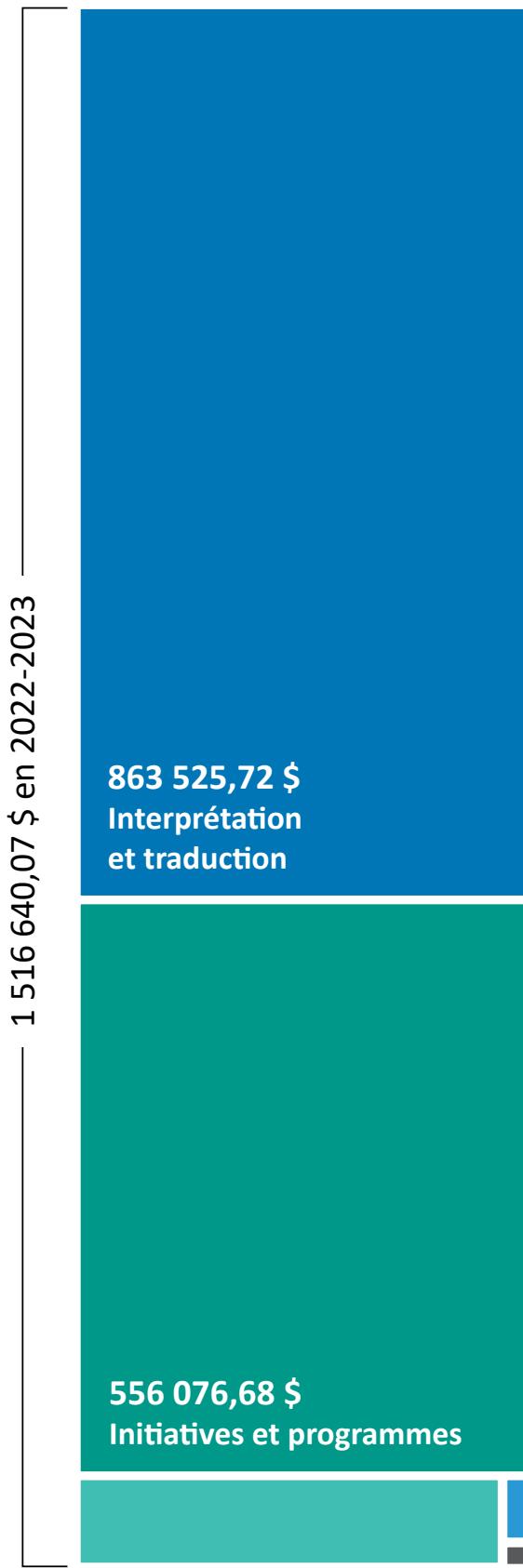
Scan the QR code to learn more.



Government of
Northwest Territories

Programme mentor-apprenti Nombre de participants





Communications

Dépenses en langue autochtone

Un montant de 863 525,72 \$ a été versé aux services d'interprétation et de traduction en 2022-2023, la majeure partie de ce montant ayant servi à rémunérer les interprètes et traducteurs à l'emploi de l'Assemblée législative (763 300 \$).

Un montant de 556 076,68 \$ a été versé aux initiatives et programmes en langue autochtone, celles du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation totalisant 420 827,19 \$.

Un montant de 88 852,91 \$ a été versé à la publicité liée aux langues autochtones (radio, imprimée et numérique).

Un montant de 5 442,85 \$ a été versé pour publier des nouvelles ou créer du contenu médiatique en lien avec les langues autochtones.

Un montant de 2 471,90 \$ a été versé pour créer de la signalisation dans les langues autochtones officielles.

Au total, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a approuvé 1 516 640,07 \$ ont été alloués aux initiatives et programmes, à la traduction et à l'interprétation, et à la publicité (radio, imprimée, numérique, nouvelles et médias, signalisation) en lien avec les langues autochtones en 2022-2023.

Initiatives et programmes

- Durant le mois des langues autochtones, le ministère de la Santé et des Services sociaux a invité ses employés à participer à un cours de langue tɬ̓chq le lundi 20 février pendant l'heure du midi. Deux enseignants du Collège nordique francophone ont donné le cours et 20 participants ont appris les salutations de base, comment se présenter, et à décrire les lieux en tɬ̓chq.
- [En 2022, le GTNO a approuvé les noms de 13 lieux en shúhta got’jné dans la Réserve de parc national Náats’jhch’oh pour en faire des noms officiels.](#)
- L'Administration des services de santé et des services sociaux des TNO a créé quatre postes de défenseur principal des intérêts des patients autochtones. Cette initiative a été créée pour :
 - orienter l'ensemble des résidents et visiteurs des TNO dans le système;
 - veiller à ce que les patients bénéficient de soins équitables qui respectent leur culture afin de les aider à composer avec les répercussions de la maladie et de l'hospitalisation;
 - offrir un soutien culturel, spirituel et affectif aux patients;
 - aider les patients à établir des liens avec les membres de la famille, les aînés et les organismes communautaires;
 - offrir des options et de l'aide aux patients autochtones et à leur famille en fonction de leurs besoins;
- défendre les patients et les visiteurs autochtones.
- Dans le cadre du Mois des langues autochtones, l'Assemblée législative a lancé la Visite audio tɬ̓chq. Le scénario de la visite audio en anglais a été traduit, interprété et enregistré en tɬ̓chq.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a financé le Programme des brigades jeunesse des TNO qui soutient les organisations admissibles dans des projets à grand déploiement où on appuie les jeunes de façon structurée et polyvalente. Dans une année typique, 30 projets sont soutenus dans toutes les régions, y compris le programme Emmenez un enfant pratiquer le piégeage et le Centre de recherche et d'apprentissage de l'Université Dechinta. Dans le programme d'études Dechinta, on trouve des cours sur les connaissances traditionnelles, les langues autochtones et les enseignements culturels.

Le ministère offre aussi du financement basé sur les candidatures dans le cadre du Programme de contributions pour les jeunes aux événements culturels autochtones admissibles visant les jeunes de moins de 25 ans. Dans une année typique, 60 projets sont soutenus et répartis dans la plupart des communautés, comme des événements de formation, des camps pour les jeunes et les aînés, et des activités visant à renforcer les compétences traditionnelles.





campagnes et projets publicitaires imprimés

en 2022-2023 (affiches, dépliants, publicités dans les journaux et les magazines et livres).



publicités numériques

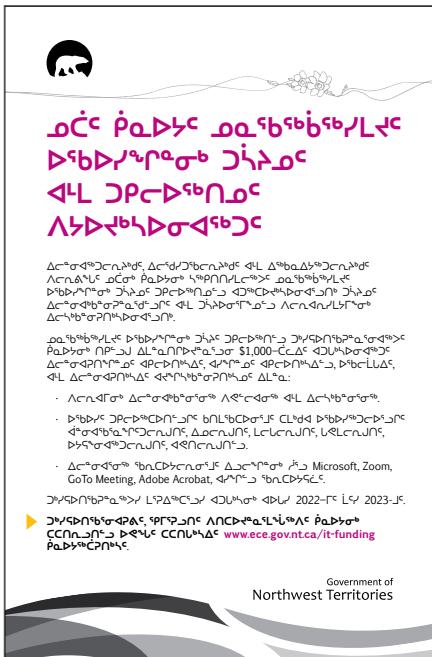
ont été coordonnées par des institutions gouvernementales en 2022-2023.



15

campagnes publicitaires à la radio

partout aux TNO en 2022-2023, principalement traduites et diffusées par CKLB.



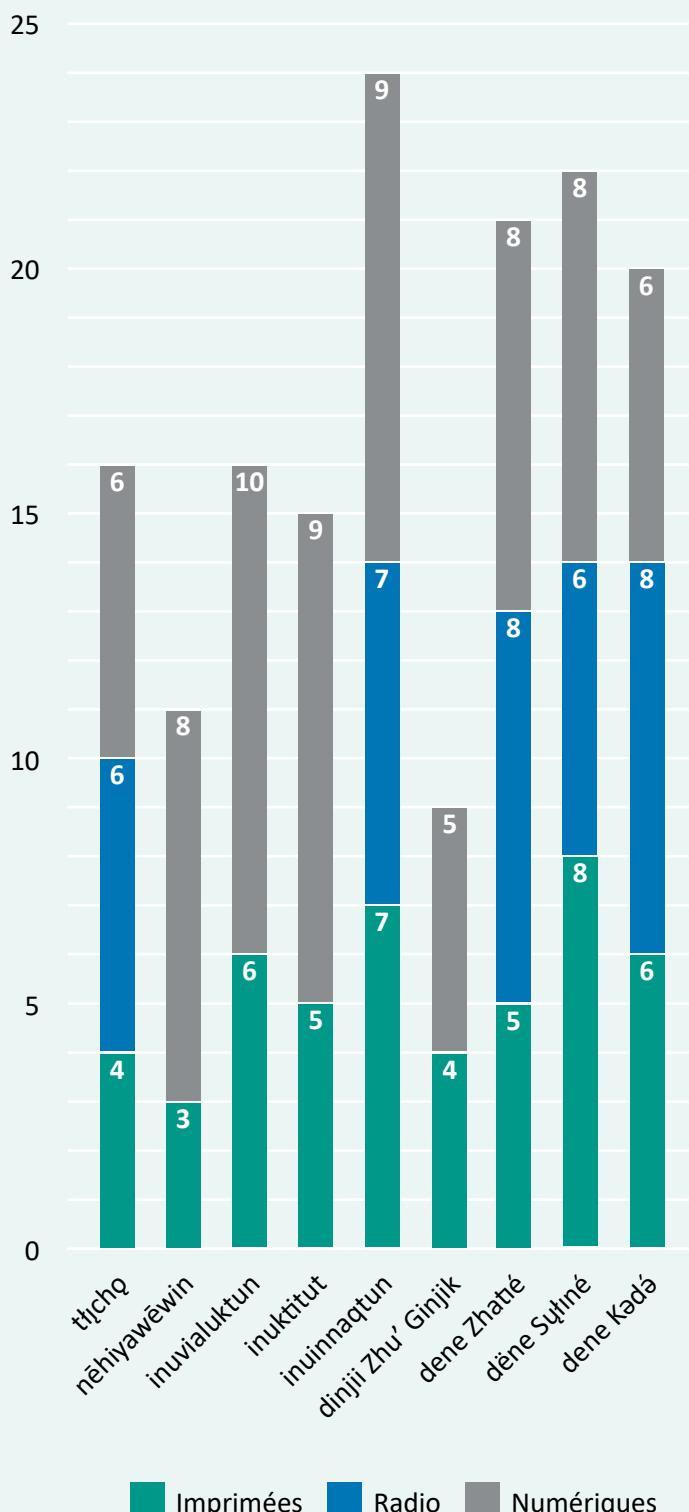
Messages publicitaires radiophoniques, imprimés et numériques

- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a utilisé les langues autochtones dans une publication multilingue pour les réseaux sociaux afin de célébrer la Journée nationale des peuples autochtones. Une publicité imprimée a été placée dans le magazine *Up Here* pour promouvoir le programme mentor-apprenti, qui comprenait des témoignages de participants dans diverses langues autochtones, et des affiches « Be Kind » ont été créées dans toutes les langues officielles autochtones pour que le programme sensibilise les gens à la violence latérale. Le ministère a utilisé des publicités imprimées, des publications Facebook et du contenu en ligne en dinjii zhu' ginjik, en inuktitut et en inuvialuktun pour publier un nouveau programme de financement s'adressant aux traducteurs et interprètes.

Deux publicités radiophoniques différentes ont été diffusées à CKLB pour rappeler aux personnes âgées de faire une demande de subvention et pour communiquer à la population la date limite pour les revendications relatives aux pensionnats autochtones et la façon d'avoir accès aux anciens dossiers des élèves. Des appels de candidatures pour la subvention du Conseil des arts des TNO ont été diffusés à la radio CKLB en dene kədá, dëne sułiné, dene zhatié, dinjii zhu' ginjik et tɬıcho.



Total des publicités radiophoniques, imprimées et numériques par langue



- Habitation TNO a utilisé ses réseaux sociaux pour annoncer et promouvoir le Mois des langues autochtones et a publicisé avec CKLB sa Stratégie de renouvellement et sa Stratégie de gestion de l'énergie.
- La Société d'investissement et de développement des TNO (SIDTNO) a créé des campagnes publicitaires numériques et radiophoniques à CKLB pour promouvoir la participation de la population à la révision législative et au Programme canadien d'adoption du numérique.
- Le ministère de l'Infrastructure a coordonné des publicités radiophoniques en dene kädé et dene zhatié et a transcrit une panoplie de documents de mobilisation, comme une carte interactive et une présentation.
- Le ministère de la Justice a diffusé des messages radiophoniques de 30 secondes en dene kädé, dëne sułiné, dene zhatié, dinjii zhu' ginjik et tlicho à CKLB pour mousser la participation de la population à la consultation sur le changement d'heure saisonnier.
- Des messages radiophoniques ont été traduits en dene kädé et dinjii zhu' ginjik pour l'Office des droits de surface et pour les offices d'aménagement territorial des Gwich'in et du Sahtú.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a diffusé des publicités sur les stations de radio communautaires traduites par les annonceurs en dene kädé, dëne sułiné, dene zhatié, dinjii zhu' ginjik et tlicho, par l'entremise de CKLB.



Des messages d'intérêt public ont été diffusés en langues inuites à CBC North.

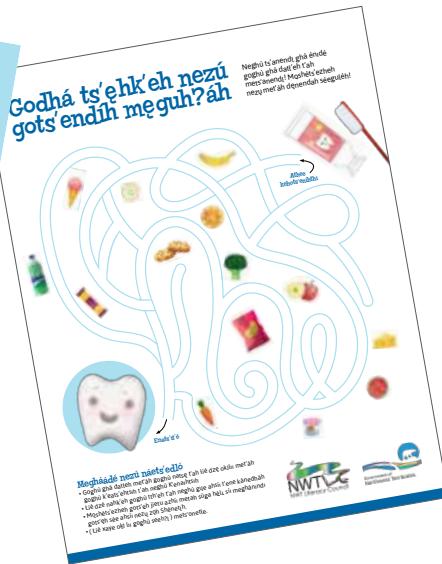
Nouvelles et médias

- L'Assemblée législative a traduit le mot du président dans le rapport annuel 2022-2023 en dinjii zhu' ginjik.
 - Dans le cadre du Mois des langues autochtones, le président a annoncé le projet de renommer la salle de l'Assemblée législative et a lancé la [visite guidée audio en tɬ̥cho](#) pour le public durant la séance et par communiqué.
 - Le ministère de l'Administration des terres a fait traduire le sommaire du rapport annuel sur l'aménagement des terres dans toutes les langues officielles autochtones.
 - La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) a publié tous ses communiqués de presse, son contenu de site Web, ses infolettres et ses ressources en inuktitut.

Affichage

- Habitation TNO a fait traduire et afficher des panneaux d'information pour le Bureau de district du Sahtú.
 - Le ministère de l'Infrastructure a terminé les panneaux d'information concernant l'orientation à l'école Jtłǫ́ de Yellowknife.
 - Dans ses bureaux, la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a de l'affichage permanent dans toutes les langues autochtones; sa documentation destinée au public est traduite en inuktitut et fait partie de l'identité visuelle de la CSTIT.
 - Dans ses cinq bureaux régionaux, le ministère des Affaires municipales et communautaires a une signalisation permanente informationnelle et directionnelle en langue autochtone locale.
 - L'Agence des services de santé et des services sociaux des TNO pour la région de Fort Smith a un projet en cours pour l'affichage permanent du Centre de santé de Fort Smith. La traduction en dëñe sułiné et nēhiyawēwin de tout l'affichage nécessaire a été récemment terminée.

The graphic features a blue circular logo at the top left containing a white bear head silhouette. Below it is a large blue circle containing a hand holding a smartphone displaying the 811 dialing screen. The main title "NWT 811 Health Advice Line" is in large blue letters. A smaller text box on the right provides information about calling 811 for health advice.



Interprétation et traduction

- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a préparé des vidéos éducatives ainsi qu'un livre sur la santé bucco-dentaire accessibles dans toutes les langues autochtones officielles. Le ministère a également traduit des affiches sur le brossage des dents, des affiches promotionnelles sur le métier de sage-femme, de l'information sur le soutien en santé mentale en lien avec l'évacuation survenue après l'inondation de Hay River, des vidéos promouvant le 811 et des dépliants sur le 811.
- Le Comité permanent des opérations gouvernementales a examiné la priorité « Accroître la représentation des autochtones dans la fonction publique » et a pour ce faire consulté la population. Un feuillet d'information d'une page a été produit et traduit dans les langues autochtones officielles des communautés où se tenaient les assemblées publiques.
- Le Comité permanent des opérations gouvernementales a réalisé l'examen quinquennal de la *Loi sur les langues officielles*. Le Comité a rédigé un feuillet d'information d'une page traduit en dene sułiné et en dene zhati pour les collectivités où ont eu lieu les assemblées publiques. De cet examen, un rapport et un résumé visuel d'une page ont été faits. Le résumé visuel a été traduit dans toutes les langues autochtones officielles.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a un important contingent d'employés parlant l'inuktitut

pour aider à servir les intervenants inuits, et bien qu'on fasse appel à des interprètes et traducteurs externes, la grande partie des services d'interprétation et de traduction sont fournis par le personnel bilingue.

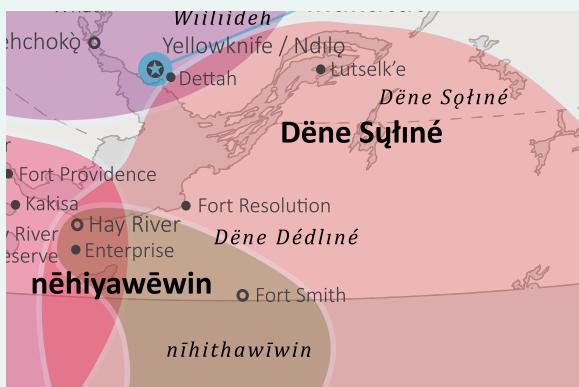
- Le programme d'interprétariat continue d'être utilisé à l'Assemblée législative pour les séances et les assemblées publiques. Durant la séance, l'Assemblée a la capacité d'offrir de l'interprétation simultanée en cinq langues autochtones en même temps.
- On a acheté du nouvel équipement technique pour interprètes et renouvelé les trousse de déplacement pour les interprètes de l'Assemblée législative. Cela permet à davantage de langues autochtones d'être enregistrées pendant les séances et de fournir de meilleurs services d'interprétation durant les déplacements. L'équipement a été installé en plusieurs phases au cours de l'année 2022-2023 et sera entièrement fonctionnel d'ici juin 2023.
- Le service des relations publiques et des communications de l'Assemblée législative a présenté une proposition au Bureau de régie pour renommer les aires communes de l'édifice. Chaque aire désignée a été nommée d'après un animal nordique important. Chaque nom de salle a été traduit dans l'une des neuf langues autochtones et des panneaux d'affichage ont été dévoilés durant le Mois des langues autochtones.

Interprétation et traduction en langue autochtone



Dene kədá

- La Régie du logement des TNO du ministère de la Justice a utilisé des services d'interprétation en dene kədá une fois.
- La Division des services judiciaires du ministère de la Justice a utilisé les services d'interprétation en délyne got'lné sept fois.
- Le ministère de l'Infrastructure a utilisé les services d'interprétation pour trois rondes d'échanges avec les citoyens.
- Des services de traduction ont été fournis durant quatre réunions du conseil de gestion de l'aire protégée territoriale Ts'udé Niljné Tuyeta.

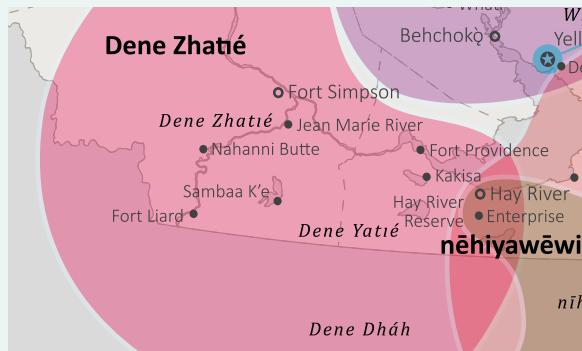


Dène sųłiné

- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a fait appel à des services de traduction pour des idées entrepreneuriales et des affiches sur les premiers soins.
- Des services de traduction ont été fournis durant des ateliers sur l'aire Thaidene Néné et des réunions de son conseil de gestion (23-24 juin au Aurora Village; 17 août à Lutsel K'e, 2 novembre à Fort Resolution; 19 janvier avec la Première Nation des Dénés Yellowknives).
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a fait traduire des phrases clés comme « Postulez maintenant », « Programme de financement », etc., pour améliorer l'inclusion des langues autochtones dans les documents de communication.

Dene zhatié

- La Commission d'aide juridique du ministère de la Justice a utilisé des services d'interprétation en dene zhatié sept fois, et la Division des services judiciaires, deux fois.
- Le ministère de l'Infrastructure a utilisé les services d'interprétation pour trois rondes d'échanges avec les citoyens.
- L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River a fait faire neuf traductions de langues autochtones vers le dene zhatié.
- Une lettre sur la santé publique de l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River à l'école Chief Sunrise a été traduite en dene zhatié.
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a fait traduire des phrases clés comme « Postulez maintenant », « Programme de financement », etc., pour améliorer l'inclusion des langues autochtones dans les documents de communication.



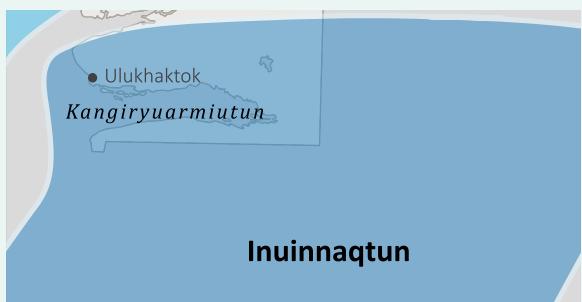
Dinjii Zhu' Ginjik

- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a fait appel à des services de traduction en langue autochtone pour publier en dinjii zhu' ginjik la Foire aux questions du document *Collectivités à charte et hameaux*.



Inuinnaqtun

- Il y a eu deux réunions sur le logement à Ulukhaktok et un traducteur pour l'inuinnaqtun était présent chaque fois.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a fait traduire de nombreuses cartes professionnelles en inuinnaqtun.





Inuktitut

- La Division des services judiciaires du ministère de la Justice a utilisé quatre fois les services d'interprétation en inuktitut.
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a fait traduire des phrases clés comme « Postulez maintenant », « Programme de financement », etc., pour améliorer l'inclusion des langues autochtones dans les documents de communication.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a fait traduire de nombreuses cartes professionnelles en inuktitut.



Inuvialuktun

- La Division des services ministériels du ministère de la Justice a fait appel aux services en traduction en inuvialuktun pour un panneau d'affichage au greffe d'Inuvik.
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a fait traduire des phrases clés comme « Postulez maintenant », « Programme de financement », etc., pour améliorer l'inclusion des langues autochtones dans les documents de communication.



nēhiyawēwin

- L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River a fait faire neuf traductions de langues autochtones vers le nēhiyawēwin.
- Le ministre R. J. Simpson a livré la déclaration du ministre à l'Assemblée législative le 13 février 2023 célébrant le mois des langues autochtones et une partie était en nēhiyawēwin.
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a fait traduire des phrases clés comme « Postulez maintenant », « Programme de financement », etc., pour améliorer l'inclusion des langues autochtones dans le matériel de communication.

Tłı̨chǫ

- La Régie du logement et le ministère de la Justice ténois ont utilisé les services d'interprétation en tłı̨chǫ une fois, la Commission d'aide juridique, 87 fois, et la Division des services judiciaires, 43 fois.
- Les Services ministériels du ministère de la Justice ont utilisé les services de traduction en tłı̨chǫ une fois pour l'affiche sur la politique de fouille du Complexe correctionnel de Fort Smith.
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a fait appel à des services de traduction pour des affiches sur les premiers soins et des idées entrepreneuriales.
- Le ministère de l'Infrastructure a fait appel à des services de traduction pour la réunion du groupe de travail sur le corridor de la route des Tłı̨chǫ à Whatì le 13 juin 2022.
- Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles a fait appel à des services de traduction et a fourni de l'équipement durant la réunion multipartite et l'échange de récits des aînés sur l'aire Dinàgà Wek'èhodì le 2 avril 2022, et on a fait appel à des interprètes durant une réunion de mobilisation communautaire en tłı̨chǫ sur la planification de la gestion forestière de Wek'èezhìì.



Programmes communautaires en lien avec la langue

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a financé sept programmes communautaires en lien avec la langue en 2022-2023.

1 018 675 \$ en 2022-2023



Gouvernement ou organisation autochtone	Utilisation du financement
Yamózha Kúé Society	Opérations pour atteindre les objectifs fixés aux activités pédagogiques et linguistiques en déné.
Service du patrimoine culturel du Conseil tribal des Gwich'in	Opérations pour soutenir les activités en langue dinjii zhu' ginzik et le travail de préservation culturelle.
Première Nation Ka'agee Tu	Création de l'histoire <i>Straight from the Heart</i> , qui représente l'histoire et la culture de la Première Nation Ka'agee Tu au moyen d'entrevues avec les aînés et les jeunes.
Première Nation Sambaa K'e	Création d'un site Web culturel interactif qui comprend des échanges linguistiques, des histoires, des images, des récits audio, des vidéos et des biographies d'aînés pour que les jeunes acquièrent les connaissances traditionnelles et se familiarisent avec la culture et l'histoire.
Ville d'Inuvik	Organisation d'une série d'ateliers Culture Connections afin que les artistes locaux et les conteurs partagent leurs connaissances traditionnelles et culturelles.
Joueurs de tambour et danseurs d'Inuvik	Pour assister à la célébration de l'esprit du tambour à Whitehorse, au Yukon.
Joueurs de tambour et danseurs tɬ̓chq̓	Pour assister à la célébration de l'esprit du tambour à Whitehorse, au Yukon.

Ressources humaines

En tout,
30 candidats
ont été
embauchés
grâce au Programme d'accès aux
carrières pour les Autochtones.

A large teal speech bubble containing the number 153, with a smaller white speech bubble icon to its left.

153

employés ont reçu la
prime au bilinguisme
pour les langues
autochtones
en 2022-2023 pour un montant
totalisant **181 808,27 \$**.



48 employés de
l'Association
des enseignants
des TNO

ont reçu une prime de connaissances
linguistiques versée pour les langues
autochtones, dont le montant total
s'élève à **246 974,59 \$**.

Financement et dépenses

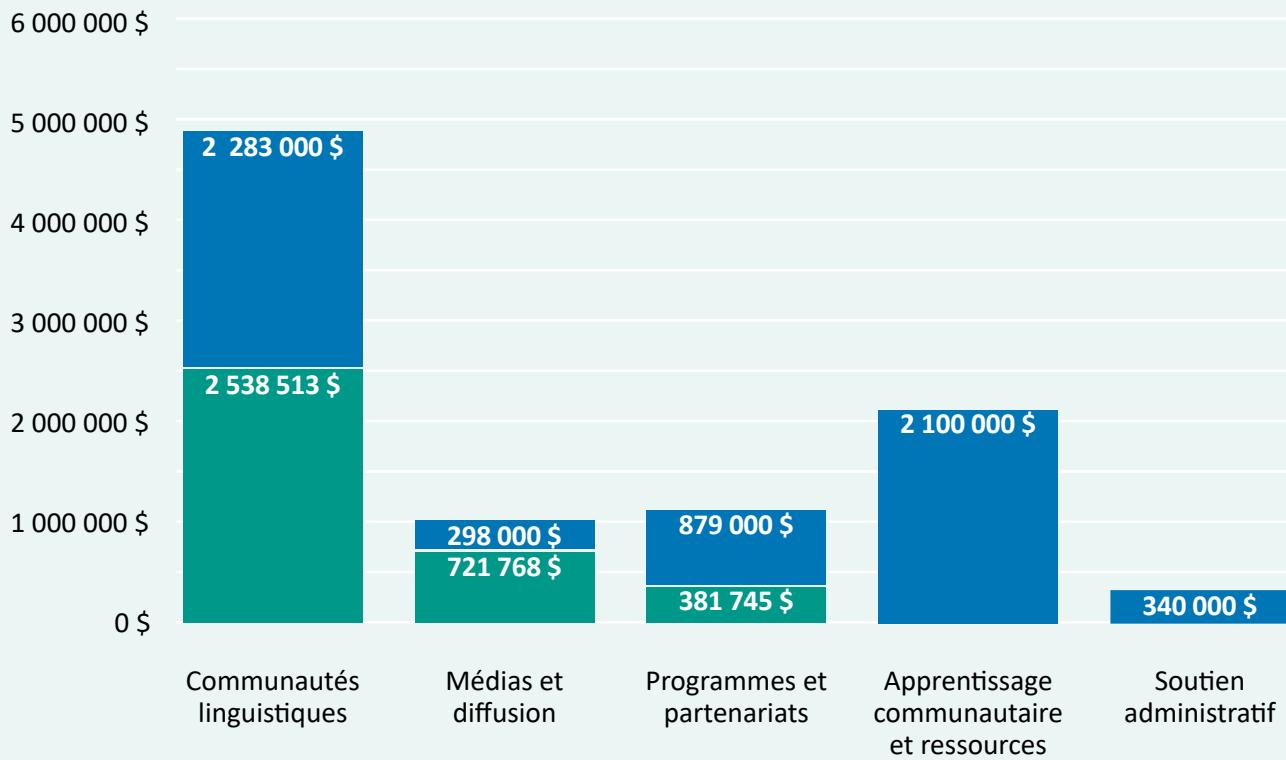
En 2022-2023, le GTNO a dépensé 9 430 467 \$ pour soutenir la revitalisation des langues, les partenariats communautaires et les services publics autochtones.

Description	Dépenses réelles
Communautés linguistiques (gouvernements autochtones)	4 821 513 \$
Médias et diffusion	1 019 768 \$
Programmes et partenariats	1 260 745 \$
Apprentissage communautaire et ressources	2 100 000 \$
Administration et services	228 441 \$
TOTAL	9 430 467 \$

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a consacré 2 100 000 \$ du financement de l'Accord de coopération Canada-TNO au volet « Apprentissage communautaire et ressources », en plus d'une somme supplémentaire de 10 009 438 \$ tirée du financement des programmes de prématernelle à la 12^e année destiné aux organismes scolaires, totalisant ainsi un versement combiné de 12 109 438 \$ pour l'enseignement des cultures et des langues autochtones en 2021-2022.

Description	Dépenses réelles
Apprentissage communautaire et ressources (financement de l'Accord de coopération Canada-TNO)	2 100 000 \$
Enseignement des langues et des cultures autochtones, de la prématernelle à la 12 ^e année (financement du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation)	10 009 438 \$
TOTAL	12 109 438 \$

Répartition des fonds de l'Accord de coopération Canada-TNO sur les langues autochtones (2021 à 2024)



 GTNO  Canada

Services français

Le Secrétariat aux affaires francophones offre des conseils, des outils et du soutien aux organismes gouvernementaux pour les aider à élaborer des plans de communications et de services en français, de même qu'à mettre ces plans en œuvre, à en assurer le suivi et à en rendre compte.

Il coordonne également la prestation des services de traduction vers le français à l'échelle du gouvernement et assume la gestion de Services TNO.

Coordonnateurs des services en français

Les coordonnateurs des services en français jouent un rôle essentiel dans la mise en œuvre du Plan stratégique. En effet, ils sont responsables de promouvoir et de coordonner la prestation de communications et de services en français de qualité au sein de leur institution gouvernementale respective. En outre, ils collaborent avec le Secrétariat pour concevoir des plans et des stratégies et assurer une offre active et une prestation efficace des communications et des services en français.



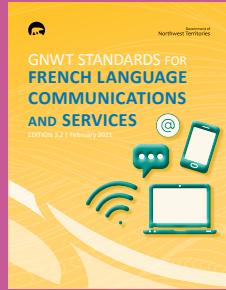


Plan stratégique sur les communications et les services en français 2018-2023

Le [Plan stratégique sur les communications et les services en français du GTNO 2018 à 2023](#) (Plan stratégique 2018-2023) guide les institutions gouvernementales dans l'élaboration, l'offre et la prestation de communications et de services en français à la communauté francophone. Il comprend quatre parties et six lignes directrices visant à faciliter l'application de la [Loi sur les langues officielles](#). L'an 2022-2023 marquait la dernière année de ce plan stratégique quinquennal.

Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation 2020

Le Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation 2020, élaboré pour les communications et les services en français du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, permet de suivre et d'évaluer les progrès et les résultats de la mise en œuvre du Plan stratégique 2018-2023. Ce document définit les indicateurs, les approches et les échéances pour l'évaluation et le suivi, ainsi que des structures de responsabilité liées à la mise en œuvre du Plan stratégique 2018-2023.



Normes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sur les communications et les services en français

Les [Normes du GTNO sur les communications et les services en français](#) aident les institutions gouvernementales à offrir des services et des communications en français à la population. Le document fournit des conseils et des exemples de questions nuancées sur la mise en œuvre du Plan stratégique. Les normes sont régulièrement mises à jour et sont complémentaires au Programme d'identité visuelle et aux directives sur les communications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Plans de fonctionnement pour les communications et les services en français 2022-2023

Chaque institution gouvernementale élabore son plan de fonctionnement pour les communications et les services en français, lequel s'harmonise avec le Plan stratégique, mais d'une façon propre au contexte de l'institution, et couvre son offre au public dans le domaine. Les objectifs énoncés dans les plans de fonctionnement 2022-2023 sont directement liés au Plan stratégique 2018-2023.

Grilles de suivi des plans de fonctionnement 2022-2023

Chaque sous-ministre est tenu d'effectuer le suivi régulier des communications et des services en français offerts par son institution. Chaque année, les coordonnateurs des services en français créent une grille de suivi du plan de fonctionnement de leur propre institution pour rendre compte des progrès réalisés dans les activités prévues et par rapport aux cibles fixées.



Conseil des ministres sur la francophonie canadienne

Le Conseil des ministres sur la francophonie canadienne est un organisme intergouvernemental fondé en 1994 qui rassemble les ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la francophonie canadienne. Il aborde diverses questions liées à la francophonie canadienne, oriente les démarches de coopération intergouvernementale et joue un rôle rassembleur en appui à la francophonie canadienne.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a participé à la réunion du Conseil en juin 2022, à Regina (Saskatchewan). Les ministres, motivés par la volonté de développer davantage de services gouvernementaux en français et de promouvoir la francophonie canadienne, ont pris des engagements concrets pour favoriser l'épanouissement des communautés.

Données du recensement de 2021 sur la langue



Pour la première fois, le recensement de 2021 a fourni des données sur le nombre d'enfants admissibles à l'enseignement dans une langue officielle minoritaire.

1 100 enfants de moins de 18 ans étaient admissibles à l'enseignement en français aux TNO.



Aux TNO, le nombre de personnes dont la langue maternelle est le français a augmenté, passant de 1 360 en 2016 à 1 475 en 2021.

10,8 %
de la population des TNO est capable de parler français.

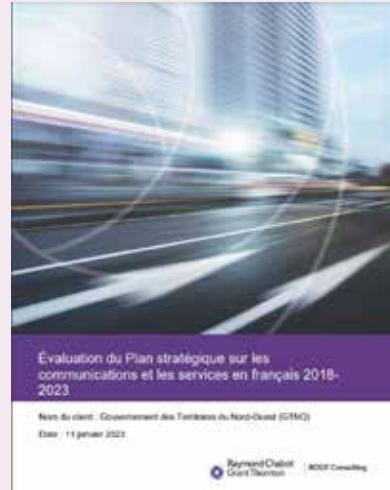


Évaluation du Plan stratégique sur les communications et les services en français 2018 à 2023

Conformément au Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation 2020, le Plan stratégique 2018-2023 doit être évalué par un tiers à la fin de son cycle pour qu'on mesure son degré de réussite et d'utilité et qu'on oriente l'élaboration du prochain plan (2023 à 2028). Cette évaluation a été réalisée entre juin et septembre 2022 par la firme Raymond Chabot Grant Thornton. Des dirigeants d'organismes francophones, des membres de la communauté francophone, des coordonnateurs des services en français du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et d'autres employés du gouvernement, y compris des sous-ministres, ont participé aux rencontres des groupes de discussion et à des entrevues.

L'évaluation a permis de constater que les communications et les services en français du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sont demeurés efficaces et que la prestation des communications bilingues s'est améliorée de façon notable.

Le rapport d'évaluation final contient 23 recommandations d'amélioration.



Réponse du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à l'évaluation réalisée par un tiers

Le GTNO a accepté 22 des 23 recommandations formulées dans le rapport d'évaluation. Ces recommandations guideront l'élaboration du prochain Plan stratégique 2023-2028.



Votre avis GTNO

Recevoir les commentaires du public et y répondre est une étape incontournable pour améliorer les communications et les services en français du GTNO. Deux options vous sont offertes par l'entremise de « Votre avis GTNO » pour formuler vos commentaires :

- Commentaire anonyme – pas de réponse officielle
- Commentaire non anonyme (mais confidentiel) – réponse officielle

Envie d'ajouter votre grain de sel?

Nous vous écoutons!

Certains commentaires du public ont permis au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest d'apporter des améliorations. Par exemple, ils ont mené à la création de la version française de la page Facebook des Communications du Conseil exécutif – 19^e Assemblée législative.

Services

- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a lancé un portail en ligne de certification bilingue pour les éducateurs de la prématernelle à la 12e année, appelé Brevet TNO, dans lequel les éducateurs pourront faire leur demande de certification en français ou en anglais.
- Le Bureau de l'expérience client de l'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest se veut un guichet unique de rétroaction sur le système; l'information est offerte en français, et le personnel a reçu une formation sur l'offre active et les exigences linguistiques.
- Un service direct en français est fourni à la réception du Centre de soins primaires de Yellowknife et de la Clinique de santé communautaire Frame Lake.
- En novembre 2022, l'aéroport de Yellowknife a inauguré un nouveau système bilingue de billets de stationnement.
- Au début de 2023, le ministère de la Justice a lancé le Service de recalculation des pensions alimentaires pour enfants afin d'aider les parents soumis à une convention ou ordonnance alimentaire à respecter leurs obligations légales. En effet, ce service gratuit permet de mettre à jour le montant des ordonnances en fonction du revenu, réduisant ainsi le temps, les dépenses et le stress que peuvent entraîner les procédures judiciaires lorsque le montant de la pension alimentaire pour enfants doit être modifié en raison d'une variation de revenu.
- L'Assemblée législative a organisé des visites en français guidées et audioguidées.

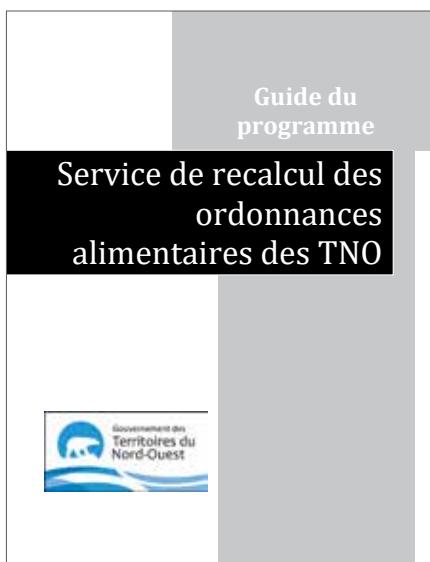


En 2022-2023, Services TNO a traité un total de

**1 260
demandes.**

Il s'agit d'une
augmentation de

59 %
par rapport à
2018-2019.



**DONNEZ À
VOTRE ENTREPRISE
UN AVANTAGE
NUMÉRIQUE**

PROGRAMME CANADIEN
D'ADOPTION DU NUMÉRIQUE

Apprenez-en plus : bdic.ca/fr

Renouveau du curriculum de la prématernelle à la 12e année

C'est une période passionnante pour les écoles des Territoires du Nord-Ouest!

Nouvelles exigences minimales requises pour l'obtention du diplôme d'études secondaires aux TNO

De nouvelles exigences d'obtention du diplôme d'études secondaires entrent en vigueur dans les prochaines années pour les élèves du secondaire aux TNO. Ces exigences comprennent notamment :

- plus de temps consacré à l'éducation au choix de carrière;
- un changement au système de crédits;
- le passage à des évaluations de littératie et de numérité au lieu des examens de diplôme.

Ces changements n'entrent en vigueur qu'à partir de l'année scolaire 2024-2025.

Pour en savoir plus : [Pour en savoir plus](#)

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Communications

Services de traduction

- En 2022-2023, un total de 2 740 768 mots ont été traduits par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour ses communications en français avec le public (Services de traduction du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest + Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs + Traduction juridique).
- De ce nombre, 162 540 mots ont été traduits pour diffuser 3 261 publications dans les médias sociaux (uniquement les Services de traduction du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest).
- Les traductions pour les ressources humaines représentent 157 845 mots répartis en 895 offres d'emploi et 10 descriptions de poste.
- Les communiqués, quant à eux, ont totalisé 98 950 mots pour 237 publications.

Institutions gouvernementales

- La Société d'investissement et de développement des TNO (SIDTNO) a mené deux campagnes publicitaires et une campagne promotionnelle (un concours) pendant la Semaine des petites entreprises pour promouvoir le Programme canadien d'adoption du numérique. Ces campagnes étaient diffusées en français et en anglais.
- Le site Web de la SIDTNO, qui a fait l'objet d'une refonte, compte désormais une version entièrement en français (en plus de celle en anglais), y compris la page d'accueil. On a ajouté deux nouvelles sections pour les échanges avec le public et le Programme d'adoption du numérique. La SIDTNO a également publié 250 gazoilllis en français.
- Toutes les campagnes de promotion du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation se sont déroulées en français et en anglais. Parmi les plus connues, on peut citer la campagne sur le renouveau du programme d'études, les nouvelles exigences d'obtention du diplôme d'études secondaires, le cours pilote Études nordiques 10 et les simulations de traité, la campagne de soutien aux personnes âgées pour leur permettre de vieillir chez elles et les Rendez-vous de la Francophonie.
- La Division de la mise en valeur des ressources humaines et des normes du travail du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a publié 54 fiches d'information, soit une pour chacun des métiers désignés aux TNO.

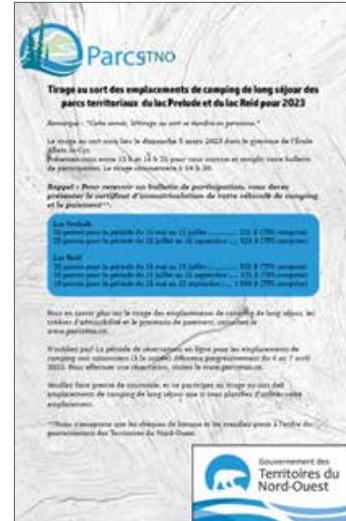
- En 2022-2023, le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones a mené diverses campagnes publicitaires ou promotionnelles bilingues, notamment la Journée tɬ̓chq, l'École de campagne électorale pour les femmes, la Journée de la robe rouge, la Journée du chandail orange, et la Journée nationale de commémoration et d'action contre la violence faite aux femmes au Canada.
- Afin d'améliorer l'expérience des utilisateurs, le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles a procédé à d'importantes mises à jour de son site Web. Par exemple, il a ajouté de nouvelles pages sur le recyclage des déchets pour mettre en évidence un nouveau programme de financement faisant la promotion de pratiques durables.
- Le ministère des Finances a publié divers documents en français, dont le Sondage sur les produits : *Document explicatif et guide de discussion* de la Société des alcools et du cannabis des TNO.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux et l'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest ont mené quelques campagnes publicitaires et promotionnelles, notamment pour la sensibilisation à la naloxone, le mieux-être psychologique et le traitement des dépendances, la ligne d'aide des TNO, le Bureau de l'expérience client, etc.
- Un téléviseur affichant des informations sur le Centre de santé de Fort Smith a été placé dans la salle d'attente de la réception principale de l'établissement. Le contenu présenté est entièrement bilingue.
- Les campagnes pour le programme d'infrastructure pour les véhicules électriques, pour le programme Évitez les files d'attente du Bureau de l'immatriculation et des permis de conduire de Yellowknife et pour le Programme de subventions pour la réduction des GES sont des exemples de campagnes publicitaires et promotionnelles réalisées en français par le ministère de l'Infrastructure.



- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a réalisé des campagnes dans les médias imprimés et à la radio concernant la série sur l'expansion des entreprises et le tirage d'emplacements de camping de long séjour.
- Le ministère de l'Administration des terres a mené des campagnes publicitaires et promotionnelles en français au sujet des nominations aux conseils et de l'occupation non autorisée des terres publiques.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a clôturé la deuxième année de la campagne de préparation aux situations d'urgence du GTNO « Soyez prêt ». Toutes les ressources de la campagne, notamment pour les thèmes « Soyez prêt : Préparez un plan et une trousse d'urgence », « Soyez prêt : Inondations » et « Soyez prêt : Tempêtes violentes », étaient disponibles en français.
- Lors des inondations au printemps 2022, le ministère des Affaires municipales et communautaires a publié des mises à jour quotidiennes en français dans les médias sociaux.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a lancé une campagne de recrutement pour un nouveau directeur général ou une nouvelle directrice générale, et les publicités ont été diffusées en français.

Programme de subvention en radiodiffusion de langue française

- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest finance une partie des coûts de fonctionnement et d'équipement de la station de radio communautaire francophone de Yellowknife, gérée par la Société Radio Taïga. La subvention maximale est de 10 000 \$ par année.



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

APPEL DE DÉCLARATIONS D'INTÉRÊT

De NOUVELLES occasions sont disponibles au sein des conseils de gestion des terres des TNO.

On recherche des membres pour les conseils suivants :

- Office des droits de surface des TNO**

Obtenez des informations précieuses et contribuez aux décisions de gestion des terres aux TNO. Le GTNO invite les résidents de la Région désignée des Gwich'in, de la région d'Inuvik et de la partie ténioise de la Région désignée des Inuvialuit à poser leur candidature.

Si vous avez des questions, écrivez à board_appointments@gov.nt.ca

La date limite est le 11 février 2022

POSTULEZ MAINTENANT

www.lands.gov.nt.ca/fr

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Une inondation, ça arrive. Soyez prêt avant que les ennuis arrivent.

Collectivités des TNO exposées à des risques d'inondation :

- Hay River
- Katl'odeche First Nation Reserve
- Fort Lard
- Nahanni Butte
- Jean Marie River
- Fort Simpson
- Tulita
- Fort Good Hope
- Aklavik

Protéger votre propriété.

- > Gardez vos documents importants et vos objets précieux en hauteur.
- > Retirez la neige et la boue se trouvant dans les canneaux, les collecteurs d'eaux pluviales et près des fondations.
- > Fixez solidement les meubles et les combustibles.
- > Prévoyez d'ériger une terrasse de sacs de ciment et d'effectuer d'autres travaux d'aménagement paysager qui pourraient protéger votre maison.

Familiarisez-vous avec le plan d'urgence local.

Pour vous familiariser avec le plan d'urgence local, consultez le site Web du gouvernement local ou communiquez avec les responsables locaux.

Préparez un plan d'urgence pour votre foyer.

Inscrivez-y les chemins d'évacuation de la maison et de la collectivité, la façon dont vous communiquerez et l'endroit où vous vous retrouverez si vous devez partir.

Préparez une trousse d'urgence.

Préparez une trousse contenant des articles essentiels pour une durée de 3 à 7 jours. Si vous devez quitter rapidement la maison, elle sera prête.

Comprenez les risques financiers.

La plupart des assurances habitation ne couvrent pas les dommages causés par les inondations. Appellez votre agent d'assurance pour discuter des options possibles.

www.gov.nt.ca/SoyezPrêt

Ressources humaines

En 2022-2023, 174 employés ont reçu la prime au bilinguisme pour le français.

Nombre d'employés ayant touché la prime au bilinguisme pour le français



- 49 employés occupant des postes désignés bilingues ou bénéficiant d'un statut où le bilinguisme (anglais-français) est un atout ont réussi le Test de vérification de la maîtrise du français (test qui évalue les compétences linguistiques de l'employé de façon à confirmer qu'il peut assumer ses fonctions de façon adéquate en français).
- 24 employés occupant des postes bilingues où le français est exigé ou est considéré comme un atout ont suivi un cours de mise à jour pour cette langue. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO), en partenariat avec le Collège nordique francophone, permet aux employés bilingues (français et anglais) d'améliorer leur français parlé et écrit.
- 38 postes exigeant le bilinguisme ont été offerts.
- Le ministère des Finances a ajouté un poste bilingue dans son équipe : agent principal bilingue des ressources humaines.
- Au total, 516 employés ont suivi le module de formation d'accueil du GTNO sur les langues officielles.
- L'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO) a recruté deux nouveaux adjoints bilingues aux programmes pour le Centre de soins primaires de Yellowknife et la Clinique de santé communautaire Frame Lake.
- Six nouveaux employés du ministère de la Justice ont réussi le test de compétences en français et reçoivent maintenant la prime au bilinguisme.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) a accru sa capacité à traduire et à fournir des services directs en français en embauchant un deuxième traducteur et coordonnateur aux langues officielles.



Financement

Éducation et français

Au nom du Collège nordique francophone, le GTNO a obtenu du financement pluriannuel (2021-2022 à 2023-2024) de Patrimoine Canada. Le Collège utilise ces fonds pour accroître les capacités de l'établissement. Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MECF) communique régulièrement avec les administrateurs du Collège pour discuter des plans de croissance et de développement de ces derniers. Le ministère considère le Collège comme un partenaire privilégié de l'éducation postsecondaire aux TNO.

De la même façon qu'il l'a fait en ajoutant des fonds pour les programmes de français langue première pour les années 2019 à 2023, Patrimoine Canada a accru le financement des programmes de français langue seconde sur trois ans. Le GTNO a accordé en supplément 368 000 \$ en 2021-2022 et 575 000 \$ pour 2022-2023 et 2023-2024 aux organismes scolaires qui offrent un programme de français langue seconde. Ces montants sont utilisés pour augmenter et élargir les partenariats entre les organismes scolaires ténois, pour appuyer les stages d'observation des enseignants dans les écoles des TNO, et pour le recrutement.

Le GTNO a aussi reçu 224 800 \$ pour le projet qui consiste à établir des stratégies efficaces de recrutement et de rétention des éducateurs pour l'enseignement du français en situation minoritaire et du français langue seconde. Ce financement, accordé pour les années financières 2022-2023 et 2023-2024, est utilisé pour appuyer les organismes scolaires dans leurs programmes de recrutement, de perfectionnement professionnel et de mentorat des enseignants. Ces initiatives aideront au recrutement et à la rétention d'enseignants du français en situation minoritaire et du français langue seconde pour les TNO.

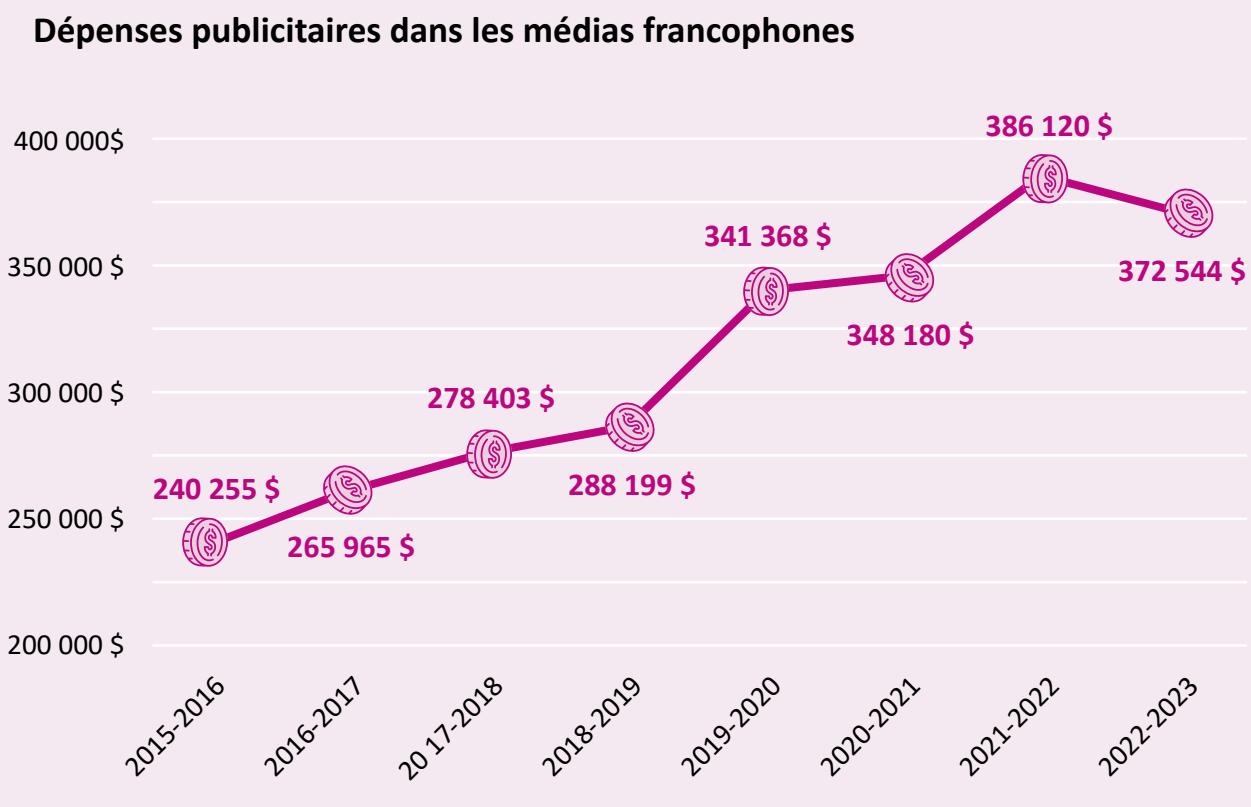
Dépenses du GTNO dans les programmes de langues

En 2022-2023, le GTNO a dépensé 5 832 863 \$ pour les services en français. Pendant le même exercice, il a dépensé un supplément de 5 516 616 \$ dans les programmes d'éducation en français.

Description	Dépenses réelles
Services en français	5 832 863 \$
Éducation en français*	5 516 616 \$
TOTAL	11 349 479 \$

* Note : Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes scolaires pour offrir des programmes d'éducation en français.

Financement – Dépenses publicitaires





Collaboration et échanges avec le public

- Entre mai et juin 2022, la Société d'investissement et de développement (SID) des TNO a animé 11 séances virtuelles d'échanges avec le public pour l'examen et les modifications de la *Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest*; on a offert des services en français à deux de ces séances. Le guide de discussion était fourni en français et le « Rapport sur ce que nous avons entendu » répondait aux exigences du français.
- La division de la culture et du patrimoine du MECF s'est jointe au Collège nordique francophone et à la Fédération franco-ténoise pour animer des ateliers sur l'identité francophone, l'art du récit et les marionnettes. Deux événements, entièrement animés en français, se sont déroulés au Collège nordique francophone et au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles.
- La division de l'éducation et de la garde des jeunes enfants du MECF a échangé avec les éducateurs à la petite enfance, les exploitants de services de garde et la NWT Early Childhood Association sur les changements à la *Loi sur les garderies* des TNO, au *Règlement sur les normes applicables aux garderies* et au *Règlement sur le financement du service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants*. On a tenu ces échanges en ligne et on offrait l'interprétation en français.
- La Division de la mise en valeur des ressources humaines et des normes du travail du MECF a poursuivi son engagement comme membre observateur (participant aux discussions, sans droit de vote, et partageant de l'information sur les ressources du gouvernement) dans le Réseau en Immigration francophone des TNO. Parmi les autres membres de ce comité, on compte la Fédération franco-ténoise, le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest et le Collège nordique francophone.
- En 2022-2023, le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones est entré en relation avec la communauté francophone par l'intermédiaire de sondages en ligne et d'échanges variés, notamment à propos d'une reprise en force, des femmes et des filles autochtones disparues et assassinées, et du soutien à la Journée nationale de la vérité et de la réconciliation.
- Le ministère des Finances a tenu des séances d'échanges avec le public pour obtenir plus de commentaires sur les changements proposés au Programme de promotion sociale; on pouvait répondre à un sondage en ligne en français sur le sujet.
- Par l'intermédiaire d'un sondage en français affiché sur le portail d'échanges Exprimez-vous, Habitation TNO a demandé à la communauté francophone ses commentaires sur la Stratégie de gestion de l'énergie.

- À maintes reprises, le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) a consulté la communauté francophone en passant par le portail Exprimez-vous. Voici quelques-uns des sujets touchés dans les sondages de 2022-2023 : ajouts proposés au *Règlement sur les médecins*, modifications proposées à la *Loi sur les statistiques de l'état civil* et à la *Loi sur le changement de nom*, projet de *Règlement sur la profession de psychologue*, Sondage auprès des personnes âgées des TNO, modifications proposées à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, Questionnaire sur l'expérience des patients, etc.
- En mars 2023, le Réseau TNO Santé, Communauté francophone accueillante et le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest ont invité les arrivants francophones à une séance d'information sur les services de santé en français. Le directeur du Réseau TNO Santé et le coordonnateur des services en français pour l'ASTNO de la région de Yellowknife ont présenté diverses ressources et ont encouragé les participants à demander et à utiliser les services de santé en français.
- En 2022-2023, le ministère de l'Infrastructure a mené 10 échanges avec le public, tous bilingues. Parmi les sujets abordés, mentionnons le plan directeur de 20 ans de l'aéroport de Yellowknife, le projet de route de la vallée du Mackenzie et le dragage du port de Hay River.
- Les responsables de l'Aéroport de Yellowknife ont travaillé en collaboration avec la Fédération franco-ténoise pour placer des dépliants et autres documents d'information des organisations francophones à l'intérieur de l'aérogare.
- Le ministère de la Justice a mené des échanges avec le public en français par l'intermédiaire du portail Exprimez-vous! à propos du changement d'heure saisonnier, de la *Loi sur les personnes disparues* et du *Règlement sur le service de recalculation des ordonnances alimentaires*.
- Divers comités permanents de l'Assemblée législative ont demandé les commentaires de la communauté francophone : on a envoyé des lettres en français aux intervenants des organisations francophones pour les inviter à assister aux réunions des comités et à donner leurs commentaires et opinions sur les projets de loi à l'étude.
- En 2022-2023, le ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC) a tenu des échanges avec le public en français sur divers sujets, comme les changements proposés au *Règlement sur la loterie de l'ouest du Canada*, la *Loi sur la prévention des incendies*, l'Analyse après action sur les inondations de 2022 et l'examen de la *Loi sur la délivrance de licences aux agents immobiliers*.



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Exprimez-vous sur le changement d'heure saisonnier

Est-ce que nous devrions continuer de changer d'heure deux fois par année ou abandonner le changement d'heure saisonnier aux TNO?

Donnez votre avis en répondant au sondage d'ici le **16 MAI 2022**.

Pour en savoir plus : WWW.GOV.NT.CA/CHANGEMENTDEHEURE

Étapes importantes



La division de la culture et du patrimoine du MECF a offert de la programmation en français à

400 élèves francophones,
ce qui correspond à 35 % de tous les visiteurs étudiants.

La Division de la culture et du patrimoine du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a prêté

32 trousse s pédagogiques bilingues

à des écoles francophones, ce qui représente 23 % de leur utilisation pour l'année financière.



Les 4 manuels du conducteur sont désormais disponibles en ligne en français, et trois d'entre eux sont aussi offerts en copie papier.



À l'automne 2022,

les responsables du Programme des candidats des Territoires du Nord-Ouest (PCTNO) ont lancé son volet francophone.

Les étrangers francophones à qui un employeur ténois a offert un emploi peuvent depuis lors présenter une demande au titre du programme pour obtenir un permis de travail aux TNO.

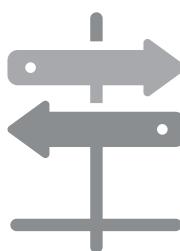


Les pages en français du site Web du MAMC ont été consultées

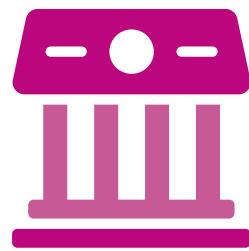
plus de 8 000 fois.

Les pages les plus populaires ont été les élections municipales

(1 728 visionnements), les impôts fonciers (1 231 visionnements) et l'aide en cas de sinistre (près de 500 visionnements).



Les salles de l'Assemblée législative ont été renommées et associées à un animal nordique et à sa signification pour les TNO. Les noms et les descriptions ont été traduits en français et en langues autochtones et sont maintenant affichés dans chacun des espaces concernés.



Les Services judiciaires ont servi la communauté francophone en publiant de la correspondance et d'autres documents en français et en répondant chaque semaine aux demandes de renseignements en français. En 2022, dans certaines causes, on a dû employer les services d'un interprète francophone, et

le Bureau du Shérif a répondu à 20 demandes de renseignements en français.



En réponse à la mesure prônée dans le plan stratégique pour 2018 à 2023 et qui consistait en l'élaboration d'un processus systématique de recrutement de personnel bilingue, le MSSS et l'ASTNO ont créé le partenariat du projet d'intégration des ressources humaines bilingues en santé. La démarche permettra de faciliter la planification adéquate du service et de la main-d'œuvre ainsi que d'établir un système coordonné pour amener les professionnels de la santé et des services sociaux bilingues à travailler et à vivre aux TNO.

En 2022-2023, le MSSS et l'ASTNO ont mis en œuvre avec succès un nouvel outil de centralisation des données, OZi. Cette plateforme aide à recenser la main-d'œuvre bilingue et devrait permettre de gérer plus efficacement les employés concernés ainsi que les services offerts en français.



Regard sur l'avenir



En 2023-2024 sera lancé le Plan stratégique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sur les communications et les services en français pour 2023 à 2028.



La SIDTNO élabore actuellement un portail de demande en ligne réservé à ses programmes de financement. Le nouveau portail, aussi disponible en français, devrait être inauguré en 2023-2024.



La division des programmes et de l'évaluation des élèves du MECF se prépare à lancer un site Web sur le Renouveau du programme d'études afin d'aider les enseignants et autres membres des collectivités à passer au programme de la Colombie-Britannique.

L'ASTNO poursuivra la mise en place de la plateforme Web OZi pour recenser la demande et l'offre de services en français dans le système de santé et des services sociaux ténois.



Pour se moderniser, Habitation TNO entend mettre à jour l'ensemble de son affichage public afin de le présenter en français et en anglais dans les collectivités où la demande pour des communications et des services en français est jugée importante.



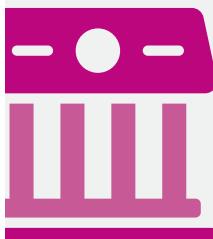
Le Bureau de la statistique des TNO commencera à élaborer la version française de son site Web.

Le groupe de l'électricité et des ascenseurs de la division de la conformité et des permis au ministère de l'Infrastructure lancera un portail électronique de service en 2023-2024. On pourra y trouver la version française des formulaires, permis et autres documents recherchés.

En 2022-2023, le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a grandement avancé dans la traduction des ressources associées au programme « Vendre vos œuvres d'art ». Ce programme du MITI sera entièrement disponible en français en 2023-2024.

Le ministère de la Justice collaborera avec le coordonnateur du programme « Accès à la justice en français » de la Fédération franco-ténoise pour élaborer une brochure publicisant l'accès aux cours de justice des TNO en français et pour produire une présentation sur le système judiciaire ténois destinée aux arrivants francophones.

Le MAMC soutiendra le programme 9-1-1 des TNO afin qu'on mette en application un texte d'offre active pour les répartiteurs médicaux d'urgence.



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation
www.gov.nt.ca/fr